

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»
Факультет филологии

Всероссийская научно-практическая
конференция с международным участием

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ЧТЕНИЯ

18-19 ноября 2021

Материалы конференции

Рекомендовано ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет»

Оренбург
2022

УДК 81"1
ББК 81.0
Ф54

Редакционная коллегия: И.А. Солодилова, д.филол.н., доцент
Т.В. Сапук, к.п.н., доцент
А.В. Павлова, к.ф.н., доцент
Н.С. Сахарова, д.п.н., к.ф.н., профессор
И.Ю. Моисеева, д.филол.н., профессор
Ю.Г. Пыхтина, д.филол.н., доцент
Е.Д. Андреева, к.ф.н., доцент
О.П. Симутова, к.филол.н., доцент

Ф54 Филологические чтения [Электронный ресурс] : материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием ; Оренбург. гос. ун-т. – Электрон. дан. – Оренбург: ОГУ, 2022. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) : зв., цв. ; 12 см. – Систем. требования : IBM PC686 (Pentium или выше) ; MS Windows NT.x (2000, XP, 7, 8) ; 512 Мб; монитор, поддерживающий режим 1024X768; мышь или аналогичное устройство; наличие предустановленной программы для чтения PDF-файлов (Adobe reader и др.). – Загл. с этикетки диска.
ISBN 978-5-7410-2747-9

Сборник содержит материалы всероссийской научно-практической конференции с международным участием по актуальным вопросам филологии, лингвистики, литературоведения, лингводидактики и методики преподавания иностранных языков и литературы, по проблемам общей и частной теории текста, перевода и переводоведения.

Материалы сборника адресованы исследователям, интересующимся современным состоянием филологии и лингвистики.

За ошибки и неточности в статье ответственность несет автор (авторы).

УДК 81"1
ББК 81.0

ISBN 978-5-7410-2747-9

© Коллектив авторов, 2022
© ОГУ, 2022

Курмашева А.Т., Щербина В.Е. К ВОПРОСУ ПЕРЕДАЧИ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ СУБТИТРИРОВАНИИ И ДУБЛИРОВАНИИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СЕРИАЛОВ (НА ПРИМЕРЕ СЕРИАЛА «ГЕРМАНИЯ 83»)	380
Макеева Е.В., Щербина В.Е. К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА ИНТЕРВЬЮ КАК ЖАНРА ДИСКУРСА МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ.	384
Симутова О.П., Машенцова В.В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ КАК СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ НЕМЕЦКИХ СТЕНДАП-КОМИКОВ)	390
Неревяткина Е.А., Белова Н.А. ОСОБЕННОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ВЕБ-САЙТОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПЛОЩАДОК	396
Павлова А.В., Оботнина В.А. ТРУДНОСТИ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ОБРАЗА В ПЕРЕВОДЕ	401
Савушкина К.А., Головина Е.В. ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	408
Санияхметова Т.Б., Платова Е.Д. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕФТЕГАЗОВЫХ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ	414
Саргсян Э.А., Андреева Е.Д. РУКОВОДСТВО «СУВЕРБУЛЛИНГ»: ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТИПОЛОГИИ	419
Снигирева О.М. ЭМОЦИОНАЛЬНО - ОКРАШЕННАЯ ЛЕКСИКА В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ	426
Томин В.В., Еремина Н.В. КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ПРИРОДА РАЗЛИЧИЙ ЯЗЫКА ОРИГИНАЛА И ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА	431
Турлова Е.В., Петякина П.В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (IT-СФЕРЕ) С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК	435
Устинова Д.В., Лаштабова Н.В. ОСОБЕННОСТИ ТРЕБОВАНИЙ К ПЕРЕВОДУ ЛИБРЕТТО	440
Халина Е.Н., Симутова О.П. СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	445
Химич А.В., Лаштабова Н.В. СЛОЖНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ЛИБРЕТТО (НА ПРИМЕРЕ ПЕСНИ «STICK TO THE STATUS QUO» ИЗ МУЗЫКАЛЬНОГО ФИЛЬМА «HIGH SCHOOL MUSICAL»)	452

А.В. Павлова, В.А. Оботнина
ТРУДНОСТИ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ
ПОЭТИЧЕСКОГО ОБРАЗА В ПЕРЕВОДЕ
Оренбургский государственный университет
(Оренбург, Россия)

Аннотация. В статье исследуется явление эквивалентности в переводе поэзии при передаче поэтического образа на английский язык. Статья посвящена выявлению отличительных черт и сложностей достижения эквивалентного перевода на всех уровнях при интерпретации образа разными переводчиками. Рассматриваются взгляды зарубежных и отечественных лингвистов на проблему трудностей достижения эквивалентности в поэтическом переводе. На материале стихотворения Н.С. Гумилёва «Жираф» и его переводов на английский язык в статье анализируются переводческие решения, исследуются особенности отображения поэтического образа на другом языке, выделяется специфика передачи формы и смыслового содержания стихотворения-оригинала на английский язык. В результате переводческого анализа выявляются основные трудности достижения эквивалентности при переводе поэтического образа, а также предполагаемые причины их возникновения.

Ключевые слова: эквивалентность; поэтический перевод; эстетическое воздействие; поэтический образ; ритм; рифма.

Введение. Стихотворный перевод является одним из наиболее трудновыполнимых разновидностей перевода и занимает важное место в исследованиях лингвистов и переводчиков. Для наиболее точной и полной передачи содержания оригинала важно учитывать не только соблюдение рифмы и адекватное воспроизведение текста-оригинала на переводящем языке, но и особенности стиля автора, семантику языковых единиц, время написания стихотворения, выдержанность ритмического рисунка, а также множество деталей, которые могут показаться несущественными на первый взгляд.

Целостное повествование в стихотворении в основном строится на так называемых поэтических образах, которые являются неотъемлемой частью каждого стихотворения. Это то, на что переводчику необходимо обращать особое внимание, чтобы грамотно передать настроение произведения, донести мысль автора до читателя на другом языке.

Актуальность темы обусловлена интересом зарубежных читателей к русской поэзии, важностью верного истолкования поэтических образов стихотворения-оригинала для его грамотной передачи на английский язык, а также теми трудностями, с которыми сталкивается переводчик при интерпретации поэтического образа.

Материалы и методы исследования. Анализ особенностей передачи образов на английский язык и выявление трудностей достижения полной эквивалентности при переводе поэтических образов на материале произведения

Н.С. Гумилёва «Жираф» и его переводов на английский язык разного авторства представляют особую значимость.

Результаты исследования. Эквивалентность в переводе рассматривали многие отечественные и зарубежные лингвисты. К примеру, Д.К. Кэтфорд в книге «Лингвистическая теория перевода» выделяет одно из условий возникновения переводческой эквивалентности и подчёркивает, что эквивалентность имеет место быть, когда элементы исходного и переводящего языков связаны с одними и теми же характеристиками содержания (взаимозаменяемы в конкретной ситуации) [10, с. 50]. Кроме того, автор акцентирует внимание на том, что содержание текста перевода будет зависеть от цели перевода.

Лингвисты К. Райс и Г. Вермеер в совместно разработанной скопос-теории сходятся во мнении о том, что эквивалентность может рассматриваться как на уровне отдельных слов, так и на уровне текста в целом, но при этом эквивалентность между отдельными элементами текстовой пары не подразумевает автоматически эквивалентность на уровне текста и наоборот [11, с. 121]. Таким образом, переводчик выбирает самостоятельно, на каком уровне необходимо достичь эквивалентности перевода, исходя из переводческой задачи и типа текста, который необходимо перевести.

В.Н. Комиссаров, в свою очередь, рассматривает эквивалентность и её отражение в поэтических произведениях. Он выделяет важнейший аспект, который гласит следующее: поскольку для создания поэтического перевода переводчик вынужден соблюдать определённые ограничения (чёткая рифма, количество строк, ритм и т.д.), то «...обеспечение необходимой ценности поэтического перевода почти всегда связано с вынужденным отклонением от максимальной эквивалентности» [2, с. 160]. Автор раскрывает суть этого высказывания и добавляет, что отклонение от нормы может быть связано с наличием дополнительной переводческой задачи. При переводе поэзии в виде такой переводческой задачи может выступать не только эстетический эффект, но и сохранение внешнего облика стихотворения, а именно: количество строф, ритм стихотворения, его размер и музыкальность.

А.Д. Швейцер, исследуя явление эквивалентности, подводит следующий итог: «Случаи полной эквивалентности вполне возможны, но наблюдаются они, как правило, в относительно несложных коммуникативных условиях в текстах со сравнительно узким диапазоном функциональных характеристик» [9, с. 95]. Как нам известно, поэтический перевод отличается наивысшей сложностью, соответственно, в таких переводах труднее всего соблюсти все требования, сохранив при этом полную эквивалентность.

В.В. Сдобников и О.В. Петрова отмечают сложность перевода в связи со следующими причинами: «...перед поэтическим переводом стоят те же задачи, что и перед художественным переводом в целом, однако высокая концентрация образности, чрезвычайно большая семантико-стилистическая нагрузка на каждое слово, а также повышенное внимание к форме, обусловленной ... особенностями строения языка и <...> являющейся важнейшим выразительным

средством, делают общие проблемы художественного перевода в применении к переводу поэтическому значительно более острыми и сложными» [6, с. 421]. Таким образом, поэтический перевод является наиболее трудным по причине большого количества рамок и ограничений, предъявляемых к такому виду перевода.

Отметим, что в поэтическом тексте эквивалентность перевода стоит рассматривать преимущественно на уровне смысловых отрывков, поскольку при сохранении эквивалентности на уровне отдельных слов полноценная композиция потеряет смысл, что недопустимо при переводе стихотворений. Далее рассмотрим подробнее на примерах, насколько переводчикам удалось передать оригинальный замысел стихотворения.

Первое, на что мы обращаем внимание при чтении стихотворения, – это его оформление, а именно: его общий объём, рифма, ритм. При проведении сравнения переводов поэтических образов сначала рассмотрим степень передачи рифмы и ритмического рисунка.

Оригинальное стихотворение Н.С. Гумилёва написано пятистопным амфибрахийем, с перекрёстной рифмой (АВАВ). Рифма и ритм, присущие стихотворению Н.С. Гумилёва, по нашему мнению, были удачно переданы в переводах Л.Р. Стоун и Ф. Манина. Приведём наглядные примеры:

«To him have been given harmonious figure and grace,
His hide is embellished with pattern of magic design,
Which only the Moon would have daring enough to retrace
As playfully dancing she dapples the lake with her shine» [8].

Перекрёстная рифма (grace – retrace; design – shine) сохранена, ритмический рисунок не нарушен, перевод читается без запинок. У Ф. Манина соответственно (within – skin; moon – lagoon):

«He is gracefully slender and gifted with bliss from within,
And none on the Earth dares to equal him, only the moon
Will stencil the magical patterns that cover his skin
As it shatters and floats on the mists of a spacious lagoon» [4].

Рассмотрим ещё примеры относительно внешней составляющей переводов. М. Линдси не совсем удалось передать оригинал в его первоначальном виде. В ниже приведённом отрывке четверостишия мы видим, что первая строка написана пятистопным ямбом, во второй ритм и вовсе нарушается:

«He has been blessed with gracefulness and bliss,
His hide is decorated *with a magical pattern...*» (здесь и далее в примерах переводов курсив наш. – В.О.) [3].

Рифма (bliss – with; pattern – lake) не соблюдена.

В переводе Дж. Стоттса отсутствует музыкальность, сбивчивая рифма затрудняет прочтение. Кроме того, не рифмуются первая и третья строки, в оригинальном же произведении эта рифма есть:

«Passing like a blazing sail far out at sea
As she runs by, nimble and carefree as a bird in flight.

I hear tell the earth has seen many wonderful *things*
When the giraffe hides herself away and the sun sets into night» [7].

В данном случае наибольшую трудность для переводчиков представляет размер оригинального стихотворения – пятистопный амфибрахий. Сложности достижения эквивалентности на уровне формы произведения определяются, в первую очередь, различиями в длине слов, в ударениях, в грамматическом строе английского и русского языков.

Далее рассмотрим, какими способами переводчики передали образ жирафа, и проведём сравнительный анализ на основе примеров. Сначала уделим внимание местоимению, которое переводчики используют по отношению к жирафу как к образу.

Дж. Стоттс в своём переводе представляет жирафа в женском роде: «...When the giraffe hides *herself* away and the sun sets into night» [7]. В остальных переводах жираф мужского рода, как в оригинале у Н.С. Гумилёва.

Таким образом, в разных переводах мы можем столкнуться с различиями в восприятии образа относительно его родовой принадлежности. Они объясняются тем, что в английском род существительных определяется через местоимения, сами слова не всегда можно отнести к тому или иному роду. Однако в данном случае род жирафа в оригинале чётко обозначен, поэтому переводчику не составляет труда его идентифицировать. Также мы можем сделать вывод, что у каждого переводчика своё, субъективное видение мира, и эта тенденция прослеживается не только при отборе художественных и лексических средств, но и в таких детальных явлениях, как отображение рода при переводе.

Перейдём к анализу лексики и образных средств в переводах, наиболее близких к оригиналу на данном этапе: переводы Л.Р. Стоун и Ф. Манина.

При переводе строки «Ему грациозная *стройность* и нега дана...» [1] у Ф. Манина наблюдается следующая особенность: переводчик использует слово «gifted», то есть жираф «одарён, награждён блаженством». По нашему мнению, это слово имеет более сильную эмоциональную окраску, нежели средства, используемые в оригинале. Относительно лексической составляющей и передачи смысла более удачный, на наш взгляд, вариант – перевод Л.Р. Стоун: «To him have been given harmonious figure and grace...» [8]. Здесь нет ничего лишнего, при этом максимально точно передана информация оригинального текста. Переводчица использовала приём «перестановка», порядок слов не эквивалентен оригинальному по причине грамматических особенностей английского языка и наличия в нём фиксированного порядка слов, однако относительно передачи смысла и эстетического воздействия этот пример является наиболее подходящим.

Шкуру животного переводчики обозначают следующим образом: «hide» встречается у Л.Р. Стоун; «skin» – у Ф. Манина. Здесь обратимся к словарю В.К. Мюллера – автор обращает внимание на разницу употребления этих слов: «skin» – кожа человека или небольшого животного, «hide» – кожа (шкура) крупного животного [5, с. 1060]. Жирафа мы можем отнести к крупному

животному, соответственно, слово «hide» с точки зрения подбора эквивалента подходит лучше.

Далее Н.С. Гумилёв сравнивает жирафа с «цветными парусами корабля» [1], и в данном случае выбор прилагательных в английском языке у переводчиков тоже достаточно велик. Ф. Манин упоминает корабль, но передаёт его не привычным словом «ship», а другим: «*caravel's colorful sails*» [4]. Л.Р. Стоун отображает это словосочетание в переводе следующим образом: «*luminous sail on the waves*» [8]. Она использует не прямое соответствие «корабль», а слово «волны»; не слово «цветные», а «светящиеся, яркие».

Наконец, рассмотрим предложение, которое у Н.С. Гумилёва звучит следующим образом:

«Я знаю, что много чудесного видит земля,
Когда на закате он прячется в мраморный грот» [1].

Ф. Манин применяет следующий вариант перевода словосочетания про грот – «*a grotto of marble*» [4]. Переводчик не упоминает про закат, вместо этого использует «*at night*» [4], и, как следствие, перевод здесь уже теряет свою точность. Л.Р. Стоун опускает словосочетание «много чудесного», используя слово «*site*» – «местоположение, местонахождение» [5, с. 751]. Вместо обычного соответствия «*sunset*» применяется целая конструкция «*...when the sun starts to set every night*» [8]. При упоминании про грот Л.Р. Стоун применяет решение использовать словосочетание «*the marble walled caves*» [8], которое содержит в себе некое уточнение: именно стены пещер состоят из мрамора.

Обсуждение. Выполнив полноценный анализ передачи образа жирафа в произведении Н.С. Гумилёва «Жираф» и рассмотрев некоторые сходства и различия в разных переводах, мы можем выделить следующие причины возникновения трудностей достижения эквивалентности:

– не все переводчики уделяют должное внимание размеру и рифме стихотворения; тем не менее, правильно переданные рифмический и ритмический рисунки являются важной составляющей качественного перевода поэзии;

– различия в родовом восприятии образа, которые в основном связаны с культурой и особенностями того языка, на который осуществляется перевод;

– каждый переводчик интерпретирует образы через призму своих собственных взглядов на мир;

– выбор лексических средств для передачи того или иного образа бесконечно велик и разнообразен – соответственно, при сравнении переводов одного и того же стихотворения могут встретиться синонимичные, но при этом абсолютно разные варианты переводов;

– достаточно трудно выполнить эквивалентный перевод поэтического текста на всех уровнях: у переводчиков можно наблюдать относительно удачные примеры перевода и, в то же время, отклонения от оригинала;

– настроение стихотворения напрямую зависит от той лексики, которая будет использована переводчиком.

При выполнении исследования мы пришли к выводу, что перевод поэзии действительно является одним из наиболее сложных разновидностей перевода, так как здесь выступает совокупность разных факторов (ритм, рифма, смысл, эмоциональное воздействие, индивидуальный стиль поэта), которые нужно учесть, чтобы довести свой перевод до идеала. Именно по причине наличия такого большого количества требований достижение полной эквивалентности в поэтическом переводе невозможно.

Теоретическая и практическая значимость исследования эквивалентности при передаче поэтического образа объясняется тем, какую стратегию перевода выбирает переводчик, чтобы максимально приближенно к оригиналу передать поэтический образ. От способа передачи образа на другой язык зависит то, как будет воспринят текст перевода. При рассмотрении передачи образов на примере стихотворения Н.С. Гумилёва нам была предоставлена возможность убедиться в том, что эквивалентность возможна только на отдельных уровнях, а также сравнить выбор лексических и образных средств, выбранных переводчиками, отметив наиболее удачные переводческие решения.

Заключение (выводы). Таким образом, выделим несколько общих трудностей достижения эквивалентности при выполнении поэтического перевода:

– данный перевод подразумевает наличие большого количества чётких требований (сохранение формы, верная передача смысла, эстетическое воздействие на реципиента, аналогичные тексту оригинала ритм и рифма), поэтому в переводе часто будут наблюдаться расхождения в каких-либо отдельных аспектах, что противоречит полной эквивалентности перевода;

– эквивалентность на уровне отдельных слов неуместна, так как перевод поэтического текста выполняется с опорой на общую композицию и смысл;

– поэтический перевод тесно связан с наличием дополнительных переводческих задач, поэтому он никогда не сможет быть полностью эквивалентен оригиналу.

В заключение можно отметить, что поэтический перевод является полноценной трудоёмкой работой, не каждый переводчик способен выполнить его на качественном уровне.

Список литературы

1. Гумилёв, Н.С. Жираф [Электронный ресурс] / Н.С. Гумилёв. – Режим доступа: <https://www.culture.ru/poems/38493/zhiraf> – 06.05.2021.
2. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Междунар. отношения, 1973. – 215 с.
3. Линдси, М. The Giraffe [Электронный ресурс] / М. Линдси. – Режим доступа: <https://gumilev.ru/languages/20/> – 07.05.2021.
4. Манин, Ф. Giraffe [Электронный ресурс] / Ф. Манин. – Режим доступа: <https://gumilev.ru/languages/593/> – 07.05.2021.

5. Мюллер, В.К. Полный англо-русский русско-английский словарь. 300 000 слов и выражений / В.К. Мюллер. – М.: Эксмо, 2013. – 1328 с. – ISBN 978-5-699-56298-5.
6. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с.
7. Стоттс, Дж. The Giraffe [Электронный ресурс] / Дж. Стоттс. – Режим доступа: <https://gumilev.ru/languages/514/> – 06.05.2021.
8. Стоун, Л.Р. The Giraffe [Электронный ресурс] / Л.Р. Стоун. – Режим доступа: <https://gumilev.ru/languages/1020/> – 07.05.2021.
9. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
10. Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics / J.C. Catford. – L., 1965. – 103 p.
11. Reiss, K. Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained / K. Reiss, H.J. Vermeer; Translated by Ch. Nord. – USA, 2014. – 221 p. ISBN 13: 978-1-905763-95-5.